



MINISTÈRE DE  
L'ÉDUCATION NATIONALE

MINISTÈRE DE  
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE

Rouen, le 30 septembre 2008

**Nicole Théréne**  
**IA-IPR d'allemand**

A

Mesdames et Messieurs les Professeurs  
d'allemand

S/C de Mesdames et Messieurs les Chefs  
des établissements publics et privés de  
l'Académie de Rouen

## ENVOI PAR COURRIER ÉLECTRONIQUE

**Rectorat**

**Inspection Pédagogique  
Régionale**

Réf : 08-203CE/NT/AL  
Dossier suivi par  
Nicole Théréne  
IA-IPR d'allemand

Téléphone  
02 32 08 90 23  
02 32 08 91 20

Fax  
02 32 08 91 24

Mél.

ia-ipr.secretariat@ac-rouen.fr

25 rue de Fontenelle  
76037 Rouen cedex 1

**Objet : Lettre de rentrée 2008-2009.**

Chers collègues,

J'espère que vous avez tous, après ces quelques semaines de repos, retrouvé toute l'énergie nécessaire pour aborder cette nouvelle année dont l'organisation peut poser problème à tous, chefs d'établissement et enseignants. Sachez que dans cette académie comme dans d'autres, nos TZR sont affectés dès septembre à des remplacements pour l'année. Dès septembre il nous faut recruter.

Les effets du **Plan de Rénovation de l'enseignement des langues étrangères**, plan triannuel, sera l'objet dans quelques académies d'une évaluation. Il nous a permis de jeter les principes d'une approche dont l'objectif est d'aider nos élèves à acquérir une réelle compétence de communication en langue étrangère – en réception et en production. Adossées au cadre européen commun de référence, les nouvelles grilles d'évaluation sont à votre disposition sur le site académique. Elles vous permettent de définir vos objectifs, les entraînements et la progression que vous mettez en place, sans perdre de vue que le niveau que vous atteste au DNB est le niveau A2 alors que vos élèves de 3<sup>ème</sup> ayant débuté l'allemand en école élémentaire ou en 6<sup>ème</sup>, peuvent prétendre acquérir le niveau B1. Quant au lycée, les grilles d'évaluation de l'écrit et de l'oral utilisées au Baccalauréat attestent d'un niveau acquis en fin d'études secondaires. Ceux de nos élèves qui poursuivront la pratique ou l'étude de l'allemand après le Baccalauréat vous seront gré d'avoir été pour eux des maîtres à la fois encourageants et exigeants.

Et pour alimenter votre réflexion, vous pouvez écouter la conférence de Monsieur Francis GOULLIER Inspecteur Général, conférence tenue à Dijon le 26 septembre 2007 :

« Faut-il« appliquer »le Cadre Européen ? »

<http://crdp.ac-dijon.fr/Faut-il-appliquer-le-Cadre.html>

Pour ma part je ne peux que me réjouir de votre investissement dans la mise en place des nouvelles formes et grilles d'évaluation qui, à des niveaux différents, ont été et seront encore cette année pour la plupart d'entre vous au cœur de vos préoccupations.

Un groupe de réflexion et de production a mis au point en 2007 une nouvelle évaluation **fin de CM2** dans l'esprit des nouveaux programmes: évaluation dans le cadre de situations de communication authentiques ou proches de l'authenticité, évaluation critériée. Cette évaluation a été cette année proposée également en début de sixième afin que les professeurs puissent d'une part tester le degré d'acquisition, d'autre part mettre en place une progression tenant compte évidemment de l'hétérogénéité des niveaux.

Au collège **l'attestation du niveau A2 en contrôle continu pour le DNB** a été l'occasion dans plusieurs établissements d'une réflexion interlangue soutenue par les grilles de référence publiées par Eduscol, qui sera à peaufiner cette année. Vous aurez en particulier à conseiller vos élèves dans le choix de la langue qu'ils présenteront à l'attestation, parce que mieux qu'eux, vous savez où se situent les exigences du niveau A2. La lecture des résultats de cette académie met en évidence que la mise en place de l'attestation du niveau A2 dans une langue vivante n'a pas eu un effet négatif sur les résultats au DNB puisque 86,74% des élèves ont eu l'attestation A2 alors que 81,6 % ont été admis au DNB.

Les résultats de la **certification en langue allemande** ont été les suivants pour la session 2008 :

- **342 élèves présents**
- **39,43 ont attesté du niveau B1 – score en baisse.**
- **82,42 % du niveau A2 - un score toujours très honorable**

A partir de la session 2009 nous aurons comme en anglais et en espagnol, un dispositif unique avec une double sortie A2/B1. Mais cette certification unique B1/A2 sera ouverte en 2009 à la fois aux élèves germanistes de seconde et de 3<sup>ème</sup> qui pourront se représenter en seconde.

Les épreuves écrites – compréhension et expression – et les tests de compréhension de l'oral auront lieu **le jeudi 26 mars 2009**. Les oraux s'échelonneront du **9 mars au 3 avril 2009**. S'il est possible de modifier les dates de l'épreuve d'expression orale, **il est impossible de modifier la date des épreuves écrites**. Prenez garde à ces dates. Nous perdons chaque année des élèves en voyage d'échange, en stage professionnel.

Les résultats **au Baccalauréat** sont les suivants :

	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008
S LVI	10,92	11	11,26	11,02	12,87	12,7	13,17
S LVII	10,33	10,2	10,42	9,51	9,47	10,3	12,01
ES LVI	10,19	9,5	9,98	9,56	11,54	10,9	12,23
ES LVII	14	15	10,66	10,06	10,58	10,7	11,08
L LVI	11,43	11,5	11,46	12,17	12,69	12,1	13,21
L LVII	10,57	10,27	11,04	10,03	11,04	9,6	11,82
STG LVI	10,76	10,27	11,56	11,42	10,86	10,72	11,96
STG LVII	10,15	9,91	9,54	9,61	9,37	10,11	10,24



Vous trouverez dans le Bulletin Officiel N°36 du 25 septembre 2008 la dernière circulaire concernant la mise en place des évaluations du **Baccalauréat SGT et ST2S**.

J'attire votre attention sur la **pratique des débats** en collège comme au lycée. Une vaste action de formation a eu lieu durant l'année 2007-2008 qui va donner lieu à une production – DVD et brochure – œuvre collective, inter langue que distribuera le CRDP de Haute-Normandie en début d'année 2009. La finale des débats aura lieu **le 1<sup>er</sup> avril 2009**, les éliminatoires le **11 mars 2009**. Nous espérons la présence d'un nombre croissant de classes de germanistes

La prise en charge de **l'ECJS** par des enseignants de langue ainsi que la leur participation aux **TPE** ne peut qu'aider les élèves à prendre conscience des capacités qu'ils ont acquises en langue étrangère, à commencer par la compréhension de documents authentiques. De surcroît ces interventions vont dans le sens de l'approche culturelle, voire interculturelle, axe essentiel des nouveaux programmes.

Autre diffusion : l'excellente didactisation par un groupe de professeurs de votre académie d'une œuvre intégrale de la Jugendliteratur **Hinter dem Bahnhof liegt das Meer** de Jutta Richter avait été mise en ligne sur le site allemand. Ce roman est maintenant réédité en livre de poche chez DTV Reihe Hansa. Il est accessible aux élèves de 3<sup>ème</sup> et de seconde et vous savez comme il est important d'entraîner nos élèves à la découverte de larges extraits d'une œuvre intégrale, lecture cursive et lecture détaillée.

Enfin chaque lycée est destinataire d'un coffret comprenant deux DVD et une brochure qui relate le travail accompli par vos collègues dans le cadre du **dispositif Kinema** : lecture croisée de deux films par des lycéens fin 2009 un deuxième volume qui reprendra le travail réalisé durant l'année 2007-2008.

Pour ce qui est de l'évolution des **recrutements d'élèves germanistes**, l'école élémentaire connaît les plus grandes difficultés. Nous avons toujours besoin de votre intervention. Les problèmes demeurent même si nous formons chaque année des professeurs d'école habilités. Il est important que vous entreteniez de bonnes relations avec les écoles élémentaires de votre secteur, ceci avec votre chef d'établissement et l'IEN de la circonscription..

La très forte proportion dans cette académie de **sections bilangues** explique l'accroissement régulier depuis 2003 des effectifs qui atteignent maintenant la moyenne nationale. Ces sections bilangues ont aussi un enjeu pédagogique, nous nous pencherons particulièrement sur leur fonctionnement et rechercheront avec mes collègues les pratiques qui sont les vôtres et qui ont pour objectif **de mettre en synergie les apprentissages – langagiers, méthodologiques, culturels... - dans les deux langues**. Cette réflexion peut d'ailleurs s'élargir aux autres langues enseignées dans votre établissement. Et j'engage les lycées à proposer un accueil spécifique au **niveau seconde** pour les élèves issus de section bilangue.

Un grand effort d'information a été accompli dans les **sites européens**. Deux d'entre eux ont largement dépassé leur capacité d'accueil et donc amélioré ce qu'on appelle leur taux d'attractivité. Les collèges qui n'ont pas de section européenne peuvent inciter leurs élèves motivés à s'inscrire dans une section européenne. L'offre d'un atelier ou d'un club leur permettant une plus grande exposition à la langue dans une approche franchement culturelle peut éveiller leur intérêt, leur curiosité et améliorer leurs compétences, à commencer par les compétences de compréhension.

Quant à notre **section AbiBac**, elle aussi dépasse la capacité d'accueil qui lui avait été dévolue. La nouvelle promotion compte, comme l'a passé, 29 élèves.

Je vous rappelle les divers programmes qui sont proposés aux élèves et aux enseignants :

- **Programme Sauzay** : qui s'adresse autant aux élèves de collège que de lycée. Il n'y a pas de date de dépôt de dossier, aucune contrainte concernant la date du séjour, si l'élève a un partenaire identifié, ce qui est souvent le cas lorsque vous travaillez avec votre établissement partenaire à l'organisation de ces échanges.

- **Programme Voltaire** : 21 novembre délai de rigueur

- **Subvention OFAJ pour les échanges** : . le montant de la subvention attribuée est fonction de la qualité du projet. L'organisation d'un voyage d'échange vous demande un grand investissement. Vos élèves - qu'ils y participent ou non – en tireront un plus grand profit s'il s'inscrit dans un **projet modeste et réaliste**, préparé en classe, exploité au retour et qui sera pour eux l'occasion d'éprouver leur capacité d'autonomie . Vous trouverez des exemples de projets originaux sur la page du site allemand.

- BO de décembre : **Echanges de poste à poste** et inscriptions aux **universités d'été** pour vous-mêmes ;

Au cours de mes visites et de celles des formateurs chargés d'une mission d'inspection, nous continuerons à porter toute notre attention sur les points suivants :

- L'**approche culturelle** qui est le cadre privilégié au collège comme au lycée des apprentissages linguistiques et méthodologiques
- La mise en place au collège comme au lycée d'une **communication interactive entre les élèves**. La disposition des tables, votre positionnement et votre posture, ainsi que les activités, les tâches que vous proposez doivent la susciter.
- La mise en place d'activités que nous appelons « tâches » qui reproduisent le plus fidèlement possible une **situation de communication authentique au collège comme au lycée**, tâches finales et également tâches intermédiaires.
- **La réflexion au sein des équipes de germanistes et mieux des linguistes de l'établissement sur les supports, les modalités et les critères d'évaluation**. Le travail mis en place par le CECR ne rend plus acceptable la note globale accompagnée d'un commentaire stéréotypé qui ne permet pas à chaque élève d'imaginer une remédiation ciblée et accompagnée.
- **La mise au travail des élèves** : mouvement pendulaire entre le travail individuel – à la maison ou en classe – et le travail en groupe, entre les travaux en groupe et la mise en commun, entre le travail collectif et la production individuelle

L'objectif final de notre enseignement est bien de rendre nos élèves capables d'**autonomie**, autonomie dans la recherche de savoirs, dans les activités de compréhension et d'expression en langue étrangère, autonomie dans la réalisation de projets collectifs et personnels.

Je vous souhaite une très bonne année.

Nicole THÉRÉNÉ